

# Dayak Mudu: Bible for Philippians

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



# Philippians

## Chapter 1

<sup>1</sup>So'k Paulus ngan Timotius, hamba Yesus Kristus, koni sumua nyo kudos wah Kristus Yesus di'k biat'n no'k Filipi ngan koni para penilik jemaat suhoto majelis jemaat : <sup>2</sup>Tuah ngan damai sejahtera so'k Baipunopok, Ma dia'p, ngan Punopok Yesus Kristus menyertai mu'k! pungucap syukur ngan Doa Paulus nyak jemaat nok Kota Filipi<sup>3</sup>Ku'k bersyukur kanu Baipunopokkuk sutiap kali ku'k sinyian't ngan mu'k. <sup>4</sup>Wah doa kuk nyak mu'k sumua, ku'k sulalu budoa ngan sukacita <sup>5</sup>karena kihija sama ngan mu'k niminyu'k wah punyoho'k Injil sejak onu putojih sampai ti'a. <sup>6</sup>Kuk sungguh yaken't bahwa Diapm dik jeh memulai puhija bai'k nok antara muk, Diapm gik'i di'k akan menyempurnang'i sampai onu Yesus Kristus. <sup>7</sup>Jeh supantas ku'k nginam'p mah ti'a terhadap mu'k karna mu'k sumua odiah no'k oti ku'k. Bai'k ketika memberikan pembelaan ngan peneguhan akan Injil, mu'k jeh jodi mitra ngan ku'k wah anugrah Baipunopok. <sup>8</sup>Baipunopok adalah saksiku'k, betapa ku'k hoyu'u mu'k sumua wah kaseh Yesus Kristus<sup>9</sup>ti'a lah do'aku'k: Kira'ng kasehmu'k sumakitn butamah-tamah, ngan pengetahuan ngan segala hikmat ; <sup>10</sup>suhingga mu'k dopi't milih oniah di'k terbai'k; supaya dirimu'k tulus ngan kai bercacat libo onu Kristus; <sup>11</sup>ngan nimenuhi ngan buo'k-buo'k di'koduk di'k moni'k noso'k Kristus Yesus nya'k kmuliaan ngan pujian bagi Baipunopok. Pukonapm Paulus Memajukan penyebaran Injil<sup>12</sup>Balo Posik kuk, kuk owa muk tauk bahwa oniahdik jeh duk kukjustu jeh nih matnmaju nyak Injil, <sup>13</sup>sehingga sumua punggawalistana ngan sumua nyo laikng tauk bahwa kuk nok penjara nyak Kristus. <sup>14</sup>Subagian daehposik suimandik sumakinyaketn nganupunopo nihpenjara kuktia, jodilobiah beraninyonok agahfirman Bai punopokadiah asa golak.<sup>15</sup>Memang, biatn balo nyo dik nyonok agah Kristus nih iri nganbusaikng, tapi biant gik dik nih owa baik. <sup>16</sup>Balo nyo dik bu maksud baik nih kodikasih kudi'k balo taukbahwa kuk nih ngonok nok tia nyak bela Injil. <sup>17</sup>Sedangkan nih maksud kai baik,balo nyo dik hija nih tamak, kaitulus ngan bupiker balo nyodopit namah punyohoknyak kuk sulamak kuknok penjara. <sup>18</sup>Lalu oniah hasel ng dikpentikng ngan oniah pun, baik nganowa pura'k-pura'k maupundik bonar, Kristusnih nyonok agah, ngan nyak han kuk busukacita. oik, ngan kuk nonuh busukacita,<sup>19</sup>sebab kuk tauksok doa-doa muk ngan punulongk Roh KristusYesus, oniah dik jeh oduk kuk justu han dikhok bebaskan kuk.<sup>20</sup>Owa dik nih kuk yakinadalah kuk samah sekali kai dopitmongint. Subalik,kuk dopit kubahanipunuk agarKristus,sebagaimanatiangan selalu,dik mulianok wah wua kuk,bai'k nok wahkeadaan midiapatau kobek. <sup>21</sup>Nih han nyak kuk,miadiap adalah Kristus ngankobek adalahku utongk.<sup>22</sup>Tapi lak,kuk harus midiapnok wah wua tia,bearti kuk hok kihija menghasilkanbuok. Lalu, kiahdik harus kukpiliah, kuk kai tauk. <sup>23</sup>Kuk hapiat nok apiat du owa han.hok owa kukhantogatn midiap tia nganbusamah Kristus,nih han ojuklobiah baik. <sup>24</sup>Tapi lak,nyak muk,hok lobiahbuguno lakkuk totap midiapnok wah wua tia.<sup>25</sup>Ngankuyaketn tia,kuk tau kukhok motiakngan muksumua demikumaju nganbaik owa muknok wah iman.<sup>26</sup>Lak kukmohik aginganu muk, nih han muk banggahok butamahnok wah YesusKristus nihkuk. susatungan totapbujuangk<sup>27</sup>Tapimahan,miadiaplah ngancara dik layaknyak Injil Kristussupaya lak kuk monik ngan bidopitngan muk,atau lakkai monik,kuk tau ngopingkbahwa muktotap budihiowa nok wahsatu roh, ngannyik owanyak bujuangbusamah-samahnyak iman sokInjil.<sup>28</sup>Yiak biarmuk su golak-golak balo kayau muk,nih han lahtanda jelaskuhancuran nyaknyo, tapi ku selamat nyak muk, ngan tanda han gik sokpunopo. <sup>29</sup>Nih handemi Kristus muk jeh nih karuniakankai hanya nyak pucayaknganu-diamp,tapi han gik nyakpujohok nyakdiamp. <sup>30</sup>Hanlahsebab mukngadap pergumulan-pergumulandik samahngan dik muk honong kukngadap, ngan dikjeh mukngopingk kukmaseh giknosok.

## Chapter 2

<sup>1</sup>jodi, no'k punopo'k bian't dorongan sumangat puhibur kasih, persekutuan roh, kasih sayang, ngan bolas kasihan, <sup>2</sup>sempurnakan suka cita kuk ngan oti pumiker, puk kasih di'k samah, nih nyatu nok wah roh, ngan puk nyi'k tujuan. <sup>3</sup>Yia'k ngadok oniah pun sok owa dik egois atau kusomong'k di sia-sia, tapi ngan ku rendah oti, anggap maih nyo laing'k lobiah ponteng'k sok dik muk maih. <sup>4</sup>Yiaklah masing'k-masing'k muk hanya manang'k nganu ku ponteng'k muk maih, tapi gik nganu kuponteng'k nyo laing'k. <sup>5</sup>adung maih pumiker tia bian't nok antara muk, dik makiah maniah pun di bian't punopo. <sup>6</sup>dik mahan pun puk bae punopo, diam'p kae anggap busomak ngan bae punopo han dik suatu dik harus dik tahan't. <sup>7</sup>subalik diam'p kae puk oniah-oniah ngan menghambakan diam'p subagai nak buah nyak jodi samah ngan rupa nak sio. <sup>8</sup>nok keadaan'e subagai nak sio, diam'p bing'k diam'p ngan taat sampai kobek, bahkan kobek nok somu koyuh salib. <sup>9</sup>nyak alasan tia lah, bae punopo sangat meningi'kkan diam'p ngan menganugrahan nganu odan't dik nok somu sugala odan't. <sup>10</sup>supaya nok wah odan't bae punopo, setiap batua't butelut, baik dik bian't nok honyian't, ngan dik bian't nok bumi, ngan dik bian't nok wah poyok. <sup>11</sup>ngan sutiap jiho'k ngaku'k bahwa bae punopo han lah punopo, nyak mulia'e bae punopo sang punopo. bae punopo kihija nok wah diam'p. <sup>12</sup>Nih han, yahamak-yahamak dik nih ngaseh, makiah maniah muk selalu taat, kae hanya dik waktu kuk bian't ngan muk, lobiah-lobiah tia ketika kuk kae ngan muk, kihijakan keselamatan muk ngan gola'k ngan gentar. <sup>13</sup>sebab bae punopo dik kihija nok wah muk, baik nyak mengingini maupun nyak kihijakan oniah dik nyonangkan'e. <sup>14</sup>nadoklah sumua'e han tanpa ngurutu atau nih nolak. <sup>15</sup>supaya muk kae cacat ngan kae salah, subagai nak-nak bae punop dik kae tercela nok tongah-tongah generasi dik bikok ngan tosai tia, hingga muk bucahaya nok antara nyo subagai terang nok dunia. <sup>16</sup>bupigin'tlah kuat nganu Firman pumidiap agar nok onu punopo, kuk bian't alasan nyak bermegah bahwa kuk kae obu ngan sia-sia dik kihija kohas ngan sia-sia. <sup>17</sup>sukalipun kuk harus nihcurahkan mah cawan't persembahan nok tunuh kurban pulayan iman muk, kuk sinang ngan suka cita ngan muk sumua. <sup>18</sup>mahan gik'i muk, ngan alasan dik samah, busenang ngan busukacita busama-sama ngan kuk. Paulus ngutus Timotius ngan Epafroditus. <sup>19</sup>nok wah punopo, kuk buharap dopit copat ngutus Timotius nganu muk supaya kuk nih hibur waktu ngoping'k kabar tentang muk. <sup>20</sup>sebab, kuk kadias puk nyo laing'k mah diam'p, dik ngan tulus pedulikan kesejahteraan muk. <sup>21</sup>Sebab, dik laing'k hanya sibuk pedulikan kuponteng'k diam'p maih, kae kuponteng'k punopo. <sup>22</sup>Seperti muk tau', Timotius jeh ngebuktikan diam'p buhogo, Diam'p Ngelayan't ngan kuk demi kumaju agah Injil samah nyo nak nganu mang'e. <sup>23</sup>karna han, kuk harap dopit ngadok diap lokas setelah kuk jehtau oniah dik akan terjadi ngan kuk, <sup>24</sup>dan kuk pucaya'k nganu punopo bahwa kuk maih haik supaya copat monik nganu muk. <sup>25</sup>han tapi, kuk pun bupiker poholu gik ngadok Epafroditus nganu muk'. diam'p han posik kuk, kayau sepelayan kuk', kayau sepejuang'k kuk, ngan gik nyo dik man't posan nganu muk' ngan dik Melayani Kebutuhan kuk'. <sup>26</sup>Sebab, diam'p mangah pohoyu ngan muk' somua ngan sangat toguah oting'e nih muk' ngoping'k bahwa diam'p mongiah. <sup>27</sup>memang, hamis diamp' mangah mongiah sampai hampir kobek, tapi bae punopo nijuk bolas kasih nganu'e ngan kae hanya nganu diam'p, tapi gik'i nganu kuk, supaya dukacita kuk kae butumpuk-tumpuk. <sup>28</sup>karna han, kuk jodi sumakin't owa ngadok diam'p boliak nganu muk supaya muk dopit busukacita waktu ngolo'e gik, ngan bukuha lah owa golak kuk'. <sup>29</sup>samut lah Epafroditus nok wah punopo ngan penuh sukacita ngan hormat lah balo nyo dik mah diam'p. <sup>30</sup>karna diamp' hampir kobek demi kihija Kristus; diamp' butahoh kan nyawa'e nyak nyile bantuan dik kae dopit muk nyilu nganukuk.

## Chapter 3Kubonar Di'k Sujati

<sup>1</sup>Akhirhan, posik-posik ku'k, buanal walah ngan Punopok. ku'k kai keberatan nulis han agik hal-hal dik sama nganu mu'k karna hal ti'a dik jaga mu'k. <sup>2</sup>Buati-atilah nganu yu'k-yu'k, buati-atilah nganu balo pelaku di'k be'k, ngan buati-atilah nganu balo di'k nyunat wua. <sup>3</sup>Sobab dia'p lah nyo-nyo busunat di'k sejati, di'k ni nyemah wah Roh Punopok, muliyalah Yesus Kristus, ngan di'k kai ngonok pucayak nganu hal-hal di'k tiatn. <sup>4</sup>walau pun ku'k subonarhan di'k pu'k alasanhan nyak bupagah nganu hal-hal di'k tiatn. lak biatn nyo laikng di'k bupiker bahawa diapm puk alasan nyak bupagah nganu hal-hal di'k tiatnlah, lobiah-lobiah agik ku'k. <sup>5</sup>Ku'k ni nyunant pada onu ku mai, suku Israel asli, sok suku Benyamin, n nyo Ibrani dik bubahasa Ibrani. Menurut Ukupm Taurat, ku'k adalah nyo Farisi. <sup>6</sup>wah hal sumangat ku'k adalah punganaiya jemaat, ngan wah hal kubonarhan nok sigatn hukupm Taurat, ku'k kai bucatat. <sup>7</sup>lak biatn, sumua koyuh di'k tiatn mengutonkg ku'k, di'k tia ku'k anggap hugi karna Kristus. <sup>8</sup>Sungguh, koyuh di'k lalu ku'k anggap hugi ni banikng ngan punginal dik Yesus Kristus, Bai punopok ku'k, di'k ojuk lobiah buhogo so'k oniah pun. Demi Kristus, ku'k jeh moyamp sumuahan--- karna sumua han di'k tia ku'k anggap apah!---supaya ku tauk dopit Kristus. <sup>9</sup>Ku'k ni dopit no'k Kristus kai no'k kubonar dik buasal sok ku'k todia'p ngan ku'k dopit han sok hukupm Taurat, tapi di'k moni'k so'k pucayak no'k punopok yaitu kubonar so'k Bai punopo'k di'k budasar ngan pucayak. <sup>10</sup>kira'a ku'k dopit nginal dia'pm ngan kuasa kubangkit'ng Diapm, sohoto busatu ngan punyohok Diapm, nyak jodi mah'a Diapm no'k pukomek Diapm. <sup>11</sup>sohinga koni kumisik'ng ku'k buliah kubangkit so'k antara nyo kobek. bugorak Maju koni pangel SurgawiBugorak maju kanu pumangel surgawi<sup>12</sup>Namun, kai buhiti ku'k budopithan atau jeh sempurna, melaik'ng ku'k ngosok'ng supaya ku'k dokiapm makiah maniah Bai Punopok jeh dokia'p ku'k. <sup>13</sup>Balo dahamak ku'k kai nganggap bahawa ku'k jeh dokia'pm. Tapi han'ne, nyik hal di'k ku'k hija'ng; ku'k ngomia'tn oniah di'k nok kona ku'k ngan ngadok ku'k nganu oniah di'k nok jowi ku'k. <sup>14</sup>Ku'k trus maju nganu tujuan nyak dopit hadiah, dikhan pangel Surgawi so'k Bai Punopok wah Yesus kristus. <sup>15</sup>Bohlah dia'p bupiker mah'a di'k mahai'k. lak mu'k kai bupiker di'k mahai'k, Bai Punopok akan nijuk'ng ngan jelas koni mu'k. <sup>16</sup>Namun di'k mahan, bohlah dia'p trus midia'p susuai ngan kubonar di'k suwah dia'p puk'ng. <sup>17</sup>Balo dahamak, ngajahlah tcara ku'k ngan hanong ngan gia'ha nyo-nyo di'k juga midia'p susuai ngan tcara di'k mu'k honong so'k mi'k. <sup>18</sup>Sobab odiah obie'a nyo di'k midia'p subagai musuh-musuh saleb Punopok. mah hal di'k tia, ku'k jeh suwah cihito koni mu'k ngan dik tia ku'k bucihito agik ngan pikng motih. <sup>19</sup>ku misikng midia'p balo han bunasa, karna Bai punopok balohan lah toni balo, ngan pujian balo hanlah hal-hal dik kongin. piker balo hanlah koni hal-hal duniawi. <sup>20</sup>Nih han, kewarganegaraan dia'p odiahlah no'k surga, di'k noki,ah dia'p ngan owa ni nunguk-nunguk juhu slamat, no'k Bai pumopo'k Yesus Kristus. <sup>21</sup>Dia'p akan ngubah wu'a di'k hina dia'p jodi srupa ngan wu'a di'k muliya-Han,ne. Ngan kuasa Han'ne, Kristus liah'a matn sugala susuatun tuno'k koni punopo'k.

## Chapter 4

<sup>1</sup>karna han, posi'k-posi'k ku'k di'k ku'k ngaseh ngan ku'k pohhoyu, di'k jodi bahagia ngan kubangga ku'k, tokitlah ngan togap no'k Punopo'k. <sup>2</sup>Ku'k sangat bupito'k nganu Euodia ngan juga nganu Sintikhe nya'k midia'p rukun wah Punopo'k. <sup>3</sup>Oi'k, ku'k bupito'k nganu mu'k, sahabat-sahabat sujatiku'k, tulokng lah dayua-dayua ti,a karna balo jeh kuhijha kohas busama ku'k demi pelayanan Injil, juga busama Klemens ngan dingan kayau kihijaku,k ngan di'k laikng, ngan odatn-odatin ninulis no'k buku'k pumidia'p. <sup>4</sup>ubahagialah slalu no'k Punopo'k. Sukali gi'k ku'k bubahagialah! <sup>5</sup>biarlah kulomut otimu'k kutau'k sumua nyo. Bai Punopo'k jeh nyoma'k. <sup>6</sup>Yoklah khawater tentang oniah pun juga. Namun, no'k sgala susuatu pado'klah ku owa mu'k koni Bai punopo'k no'k doa ngan permohonan suhoto ngucap sukur. <sup>7</sup>Damai sejahtera Bai Punopo'k ngan melampaui sugala pumaham la'k memelihara oti ngan pumikermu'k no'k wah Yesus Kristus. <sup>8</sup>Kumisikngan, balo dahama'k, sumua di'k bonar, sumua di'k mulia, sumua di'k adel, sumua di'k suci, sumua di'k terpuji, sumua di'k sempurna, sumua di'k patut tu'k muji, pikerguatn lah sumuahan. <sup>9</sup>Oniah di'k jeh mu'k bulajar, tihimo'k, ngopikng, ngan ngolo so'k ku'k, tu'k kadilah sumua han, maka Bai ponopo'k sumer damai sejahtera ngan hoto mu'k. Paulus butihima kaseh koni nyo-nyo pucayak no'k Filipi <sup>10</sup>Ku'k Sang at bubahagia no'k Baipunopo'k karna di'ktia, kumisikng han mu'k nyilu'k kembali perhatian mu'k nganu ku'k. Memang, sebelumhan mu'k nyilu'k perhatian koniku'k, tetapi mu'k kadia'h dopit kesempatan. <sup>11</sup>ku'k podo'k hal tia kai karna ku'k sedang kekurangan , sobab ku'k jeh bulajar nya'k mencukupi ku'k no'k keadaan oniah pun. <sup>12</sup>Ku'k tau'k oniah hitihan di'k kuha, ngan ku'k juga tau'k oniah hitikng kelimpahan. No'k sugala ngan sutia'p keadaan, ku'k jeh bulajar rahasia midia'p di'k berkecukupan, oniahboh ngan busua'h atau bihia'k, onia'hboh midia'p obeh duet atau kai pu'k duet. <sup>13</sup>Ku'k dopit kodi sugala susuatu noso'k Punopo'k ngan minyu'k kukuat koni ku'k. <sup>14</sup>Namun mu'k jeh bubuat bai'k lu'a bubagi beban nagn ku'k. <sup>15</sup>mu'k todia'p tau'k, jemaat Filipi, bahawa so'k awal punojih pelayanan Injil, setelah ku'k togatn wilayah Makedunia, kadia'h gia'h jemaat ngan lu'a bubagi beban ngan ku'k no'k hal minyu'k ngan himo'k kcuali mu'k. <sup>16</sup>bahkan, libo'k no'k kota Tesalonika, mu'k ngirim bantuan nya'k kebutuhan ku'k lobia'h sok sukali. <sup>17</sup>Namun, kai bantuan han di'k ku'k moga'u, malahan ku'k moga'u buo'k di'k palikng do'i kuuntokng mu'k. <sup>18</sup>ku'k jeh himo'k bayaran punukng bahkan lobia'h. ku'k pu'k sumua di'k ku'k butuh karna puminyu'k di'k mu'k cihipm koni ku'k so'k Epafroditus. puminyu'k mu'k han jodi persembahan ngan min buh'u, kurban ngan bukenan, ngan nyonankng Baipunopo'k. <sup>19</sup>Bai punopo'kku'k akan memenuhi sugala kuporolu mu'k monurut kukaya-han'ne ngan mulia no'k baipunopo'k. <sup>20</sup>Dik mulia bagi Punopo'k ngan Ma'a dia'p nyak solama-lamanya. Amin. <sup>21</sup>Sano'klah salapm mi'k koni setia'p nyo kudus\* no'k Yesus Kristus. salapm nyakmu'k balo-balo nyi'k iman di'k biatn busamaku'k no'k ti'a. <sup>22</sup>Sumua nyo kudus cihipm salapm nyakmu'k, khusushan di'k bukihija melayani no'k istana Kaisar. <sup>23</sup>Tuah so'k Bai punopo'k Yesus Kristus buhoto rohmu'k. Amin.